

УДК 82.01:791.228(73)

**ТРАНСФОРМАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
(на материале перевода текстов песен
из мультипликационного фильма) ¹**

Светлана Леонидовна Мишланова

д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой лингводидактики

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. mishlanovas@mail.ru

Татьяна Михайловна Пермякова

д. филол. н., профессор кафедры иностранных языков

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

614070, Пермь, ул. Студенческая, 38. perm1@psu.ru

Любовь Юрьевна Шляхова

соискатель кафедры лингводидактики

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. lshlyakhova@mail.ru

Представлен анализ трансформации культурных ценностей при переводе мультимодального произведения. Для анализа послужил перевод на русский язык текстов песен из американского мультипликационного фильма «Мулан» о китайской девушке-воине. Степень транслированности китайских ценностей в русскоязычном тексте существенно ниже, чем в исходном, и концепты, репрезентирующие основные ценности китайского общества («порядок», «семья», «субординация»), в значительной мере модифицированы. Как в оригинале, так и в русском тексте перевода репрезентируются ценности, нехарактерные для китайского общества.

Ключевые слова: культурные ценности; анализ культурного концепта; перевод; мультипликационный фильм «Мулан».

**TRANSFORMATION OF CULTURAL VALUES
IN TRANSLATION OF MULTIMODAL TEXTS
(a case study of Disney cartoon song soundtrack)**

Svetlana L. Mishlanova

Professor, Head of Linguodidactics Department

Perm State National Research University

Tatyana M. Permyakova

Professor of Foreign Languages Department

National Research University Higher School of Economics

Lyubov Yu. Shlyakhova

Graduand of Linguodidactics Department

Perm State National Research University

The article presents the analysis of cultural values transformation in the multimodal text. The data of the analysis is the target text of the songs from Walt Disney cartoon “Mulan”, devoted to a Chinese girl-warrior, into Russian. The Chinese cultural values are less presented in the Russian text in comparison with the source text. The concepts which represent the principal values of the Chinese society (“order”, “family” and “subordination”) are significantly transformed. Both the source text and in the target text present the values which are not typical of the Chinese society.

Key words: cultural values; analysis of cultural concept; translation; cartoon “Mulan”.